

THE RIVER THAT DASHES ROUGHLY ALONG, in description of the torrential character of the lower course of the river.

*Kouchibouguac.*

A. Of Kent County, New Brunswick.

LOCATION AND APPLICATION.—The name of a minor River in Eastern New Brunswick, flowing into Northumberland Strait between Miramichi and Richibucto from the west-southwest; also a village near its mouth. A few miles south of it, and parallel, is the Kouchibouguais, a river of about the same size. There is also another very much smaller river of the same name in southern New Brunswick flowing northward into Northumberland Strait between Shediac and Baie Verte; but this is considered separately below.

The word is pronounced in educational and cultivated circles very much as it is spelled, or, more exactly, like KOOSH-A-BOO-KWACK', but the local pronunciation is distinctly KISH-BE-KWACK', or, occasionally, KISH-IM-BE-KWACK'; while Kouchibouguais is KISH-BE-KWAY'-SIS. It is called by the French KAGIBOUGUET or KAGIBOUGUETTE.

HISTORY OF THE WORD.—It makes its earliest known appearance in 1685 in the form PEGIBOUGOI (the first G of course soft), on the fine map prepared by the Recollect Father Jumeau who knew this region well (*these Transactions*, III, 1897, ii, 363, and the Champlain Society's edition of Father le Clercq's *New Relation*, opposite page 10). This form was adopted, with the slight alteration to PEGIBOUGOY, the next year (1686) on the great Franquelin-de Meulles map (*these Transactions*, III, 1897, ii, 364); and as that map became the original for all the later French maps of this region, it reappears continuously on the latter, and upon English maps which copy them, though commonly misprinted to PIPIBOUGOI, and even to PIPIBÛS (*these Transactions*, III, 1897, ii, 373, 375, 378, 379, 392). Its first use in modern records occurs, so far as I can find, in a document of 1793, in the Crown Land Office at Fredericton, as PISBYQUASIS (for Kouchibouguais), while PISSABEGUAKE occurs in 1803 in the *Winslow Papers* (499), PICHIBOUGUACK in one of the Land Memorials of 1803, PASSIBIGUAC in another of 1812, and PICHIBOQUACK on a plan of 1815. In all of these forms, taken down by English surveyors and settlers, the word begins with P, exactly as in the earliest French form, but this plan of 1815 is the last place in which I find it. Meantime a form of the word beginning with K had come into use, apparently originating with the Acadian settlers, for to this day they pronounce the word in the form KAGIBOUGUETTE, which form is at least as old as 1812, when it occurs, as KIGIBOUGUET, in the *Journal of Bishop Plessis (Le Foyer Canadien, 1865, 180)*. There is some evidence of the use of the form in documents of 1763 cited by Rameau de Saint Père in his *Colonie Péodale*, though this may be result of editorial interpolation; and it occurs, partially at least, in the form CHISHIBOUWACK, used in 1761 by Gamaliel Smet-hurst, in his vivid account of his adventurous voyage along this coast, a form obviously taken from his Acadian guides (*Collections of the New Brunswick Historical Society*, II, 1905, 383). In English records the K first appears in 1800 in the form KOUCHIBOUGUACSIS, on a fine survey plan by Watson, preserved in the Crown Land Office at Fredericton. This form of the word is obviously identical in substance with that used by the other English surveyors as noted above, excepting only that the sound KOU replaces the PI; and this sound was adopted by Watson,